

**814****PROGRAM WYKONAWCZY****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii w dziedzinie kultury,  
nauki i edukacji na lata 2011–2013,**

podpisany w Erewaniu dnia 28 lipca 2011 r.

**PROGRAM WYKONAWCZY****MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ****A****RZĄDEM REPUBLIKI ARMENII****W DZIEDZINIE KULTURY, NAUKI I EDUKACJI****NA LATA 2011 - 2013**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Armenii, zwane dalej „Stronami”,

mając na uwadze potrzebę umacniania i rozwijania tradycyjnie dobrych i przyjaznych stosunków między obu krajami i narodami,

ufając, że współpraca w dziedzinie kultury, nauki i edukacji będzie sprzyjała zbliżaniu społeczeństw obu krajów, upowszechnianiu wiedzy na temat historii i współczesności kraju partnera oraz wzajemnej promocji swoich osiągnięć,

w celu realizacji *Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii o współpracy kulturalnej i naukowej*, podpisanej w Warszawie dnia 27 stycznia 1998 roku,

uzgodniły, co następuje:

**I. Kultura i sztuka****Artykuł 1**

W dziedzinie kinematografii obie Strony będą popierały bezpośrednią współpracę instytucji, organizacji i innych podmiotów w zakresie produkcji filmów, świadczenia usług filmowych, wymiany filmów, organizacji wzajemnych pokazów filmowych i udziału w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium państw Stron, zgodnie z regulaminami tych festiwali.

## Artykuł 2

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie teatru między polskimi i armeńskimi instytucjami i organizacjami.

## Artykuł 3

Strony będą dążyły do zorganizowania koncertów i występów artystycznych w państwie partnera.

## Artykuł 4

Strony będą popierały udział swoich zespołów i solistów w międzynarodowych festiwalach artystycznych organizowanych w państwie partnera.

## Artykuł 5

Strony będą dążyły do zorganizowania w kraju partnera wystawy sztuki dawnej lub współczesnej. Szczegóły zostaną uzgodnione przez zainteresowane instytucje.

## Artykuł 6

1. Strony będą popierały współpracę instytucji i organizacji związanych z ruchem amatorskim i sztuką ludową.
2. Strony będą popierały udział zespołów folklorystycznych w międzynarodowych festiwalach folkloru organizowanych w państwie partnera.

## Artykuł 7

1. Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie archeologii, muzealnictwa, konserwacji, ochrony zabytków i opieki nad zabytkami między zainteresowanymi instytucjami i jednostkami organizacyjnymi polskimi i armeńskimi. Szczegóły współpracy zostaną uzgodnione między zainteresowanymi instytucjami.

2. Strony będą stwarzały warunki do wymiany doświadczeń w zakresie konserwacji zabytków, w tym organizacji szkoleń, warsztatów i pobytów studyjnych.

3. Strony będą współdziałały na rzecz zachowania dóbr kultury stanowiących wspólne dziedzictwo kulturowe obydwu narodów.

## Artykuł 8

Strony będą współpracowały w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przekazywania dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi w państwie każdej ze Stron oraz wiążącymi obie Strony konwencjami międzynarodowymi. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium państwa jednej Strony i nielegalnie wwieszone na terytorium państwa drugiej Strony podlegają zwrotowi.

### **Artykuł 9**

Strony będą popierały i rozwijały bezpośrednią współpracę pomiędzy bibliotekami obu państw.

### **Artykuł 10**

Strony będą popierały bezpośrednią współpracę w dziedzinie archiwistyki, w szczególności w zakresie dostępu do archiwów dla celów naukowych, społecznych i prawnych, wymiany doświadczeń, publikacji i kopii dokumentów archiwalnych (mikrofilmów lub skanów), zgodnie z przepisami prawa obowiązującymi w każdym z państw.

### **Artykuł 11**

Strony rozważą możliwość zorganizowania Dni Kultury Polskiej w Republice Armenii i Dni Kultury Armeńskiej w Rzeczypospolitej Polskiej.

### **Artykuł 12**

Strony będą wspierały współpracę na forum Organizacji Narodów Zjednoczonych dla Wychowania, Nauki i Kultury (UNESCO) w dziedzinie kultury, edukacji i nauki oraz bezpośrednią współpracę w tych dziedzinach między swoimi Narodowymi Komitetami do spraw UNESCO.

## **II. Nauka i Edukacja**

### **Artykuł 13**

W ramach współpracy, Strony będą zwracały szczególną uwagę na następujące zagadnienia:

- 1) wymianę informacji o systemach edukacji, planach ich rozwoju i kierunkach reformowania;
- 2) kształcenie kadr w specjalnościach będących przedmiotem zainteresowania Stron;
- 3) popieranie współpracy między szkołami i placówkami edukacyjnymi wszystkich szczebli;
- 4) popieranie wspólnych imprez naukowych, konferencji, sympozjów, olimpiad i konkursów dla młodzieży.

### **Artykuł 14**

1. Strony będą popierały nawiązywanie kontaktów i bezpośredniej współpracy między akademiami nauk, szkołami wyższymi oraz innymi zainteresowanymi jednostkami naukowymi obu krajów w zakresie:

- 1) prowadzenia wspólnych badań naukowych;
- 2) wymiany pracowników dydaktycznych oraz naukowców i specjalistów w celu prowadzenia zajęć, udziału w kongresach, seminariach naukowych, konferencjach, sympozjach;
- 3) wymiany informacji i publikacji naukowych.

2. Zainteresowane instytucje będą ustalały i określały między sobą dziedziny współpracy oraz warunki finansowe.

### **Artykuł 15**

Strona polska przyzna rocznie Stronie armeńskiej:

- 1) do 4 miejsc na studiach wyższych, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych;
- 2) 2 miejsca na studiach doktoranckich w różnych dziedzinach nauki, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych;
- 3) łącznie 10 miesięcy na stażach naukowo-badawczych, trwających od jednego do dziewięciu miesięcy, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

### **Artykuł 16**

Strona armeńska przyzna rocznie Stronie polskiej łącznie 18 miesięcy na stażach naukowo-badawczych, trwających od jednego do dziesięciu miesięcy, wolnych od opłat za naukę, bez świadczeń stypendialnych.

### **Artykuł 17**

Strona polska, na zaproszenie Strony armeńskiej, skieruje pracowników dydaktycznych - specjalistów w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej do pracy w szkołach wyższych w Republice Armenii.

### **Artykuł 18**

1. Strona polska, na zaproszenie Strony armeńskiej, skieruje nauczycieli języka polskiego do pracy dydaktycznej w szkołach na terytorium Republiki Armenii.

2. Strona armeńska stworzy możliwości nauki języka polskiego i nauki w języku polskim obywatelom armeńskim pochodzenia polskiego.

## **III. Informacja**

### **Artykuł 19**

Strony będą popierały wymianę informacji pomiędzy odpowiednimi instytucjami w obu państwach. Strony będą popierały wymianę publikacji i pomocy naukowych umożliwiających poznanie historii, geografii i kultury obu krajów.

### **Artykuł 20**

Strony będą popierały współpracę w dziedzinie publicznej radiofonii i telewizji w obu państwach. Współpraca ta każdorazowo będzie realizowana na podstawie odrębnych dwustronnych porozumień zawieranych pomiędzy zaangażowanymi podmiotami.

## **IV. Młodzież i Sport**

### **Artykuł 21**

Strony będą popierały wymianę młodzieży i współpracę między organizacjami i instytucjami młodzieżowymi obu państw prowadzoną na podstawie zawartych przez te organizacje umów.

### **Artykuł 22**

1. Strony będą popierały bezpośrednie kontakty federacji, stowarzyszeń i klubów sportowych obu państw.

2. Współpraca instytucji sportowych będzie obejmowała:

- 1) popularyzację różnych sportów;
- 2) wymianę doświadczeń oraz materiałów naukowych i metodycznych;
- 3) organizację seminariów i szkoleń podnoszących kwalifikacje specjalistów w dziedzinie kultury fizycznej i ekspertów sportowych;
- 4) wymianę ekspertów w zakresie sportu dla wszystkich, walki z dopingiem oraz zapewnienia bezpieczeństwa na imprezach sportowych;
- 5) wymianę trenerów i szkoleniowców różnych sportów.

3. Zainteresowane instytucje będą ustalały między sobą zasady wymiany i warunki finansowe.

## **V. Wymiana osobowa**

### **Artykuł 23**

Wymiana osobowa będzie odbywała się w ramach: studiów wyższych, studiów doktoranckich, staży naukowo- badawczych, delegowania pracowników dydaktycznych - specjalistów w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej, nauczycieli języka polskiego oraz wizyt krótkoterminowych.

### **Artykuł 24**

W przypadku stanów nagłych mających miejsce podczas pobytu osób delegowanych w ramach niniejszego programu na terytorium drugiej Strony, Strona przyjmująca zapewni im opiekę medyczną. Strona wysyłająca zapewni, że osoba delegowana w ramach niniejszego programu będzie posiadała polisę ubezpieczeniową, spełniającą kryteria przewidziane w przepisach prawa obowiązującego na terytorium Strony przyjmującej, gwarantującą pokrycie kosztów niezbędnego leczenia w przypadkach nagłych zachorowań lub nieszczęśliwych wypadków, jak również pokrycie kosztów transportu sanitarnego do państwa zamieszkania.

### Artykuł 25

Osobom uczestniczącym w wymianie na podstawie artykułu 15 i artykułu 16 Programu:

- 1) Strona przyjmująca zapewni:
  - a) bezpłatną naukę lub staż w państwowych szkołach wyższych oraz jednostkach uprawnionych do prowadzenia studiów doktoranckich,
  - b) możliwość odpłatnego zakwaterowania w domu akademickim;
- 2) Strona wysyłająca zapewni:
  - a) wypłatę świadczeń stypendialnych obejmujących koszty utrzymania i zakwaterowania,
  - b) pokrycie kosztów podróży do miejsca odbywania nauki lub stażu i z powrotem,
  - c) przekazanie drogą dyplomatyczną, do końca kwietnia każdego roku dokumentów kandydatów na następny rok akademicki.

### Artykuł 26

1. Pracownikom dydaktycznym-specjalistom w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej oraz nauczycielom języka polskiego kierowanym do pracy w Republice Armenii na podstawie artykułu 17 i artykułu 18 Programu

- 1) Strona armeńska zapewni :
  - a) miesięczne wynagrodzenie oraz wynagrodzenie za okres urlopu,
  - b) bezpłatne zakwaterowanie z wyjątkiem opłat za rozmowy telefoniczne,
  - c) niezbędną opiekę medyczną w ramach obowiązujących przepisów prawa wewnętrznego w zakresie opieki zdrowotnej,
  - d) pomoc w załatwianiu niezbędnych formalności związanych z zatrudnieniem pracownika dydaktycznego-specjalisty w dziedzinie nauczania języka polskiego i literatury polskiej oraz nauczyciela języka polskiego (zezwoenie na podjęcie pracy, zameldowanie, roczna wiza i inne).
- 2) Strona polska pokryje międzynarodowe i krajowe koszty podróży pracownika dydaktycznego - specjalisty w dziedzinie języka polskiego i literatury polskiej oraz nauczyciela języka polskiego do miejsca zatrudnienia i z powrotem.

2. Strona polska prześle dokumenty pracowników dydaktycznych-specjalistów w dziedzinie nauczania języka polskiego i literatury polskiej oraz nauczycieli języka polskiego drogą dyplomatyczną.

### Artykuł 27

Osoby, które podjęły naukę na studiach wyższych, studiach doktoranckich oraz stażach przed wejściem w życie Programu, będą kontynuowały naukę do czasu jej ukończenia na wcześniej ustalonych warunkach.

## VI. Postanowienia ogólne i końcowe

### Artykuł 28

Program nie wyklucza możliwości realizacji innych form współpracy w dziedzinie edukacji, nauki i kultury, pod warunkiem uzgodnienia ich drogą dyplomatyczną.

### Artykuł 29

Strony mogą zmienić postanowienia Programu w drodze wymiany not dyplomatycznych nie później, niż na sześćdziesiąt dni przed upływem kolejnego roku kalendarzowego, co nastąpi w formie pisemnej, a zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurami obowiązującymi przy wejściu w życie niniejszego Programu.

### Artykuł 30

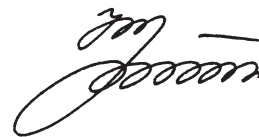
Program wejdzie w życie z dniem podpisania i pozostanie w mocy do czasu wejścia w życie nowego programu, nie dłużej jednak niż do dnia 31 grudnia 2014 roku.

Podpisano w ..*Yerevan*..... dnia *28. lipca 2011*... roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, armeńskim i angielskim przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

**Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia  
Rządu Republiki Armenii**



## ԳՈՐԾՆԱԿԱՆ ԾՐԱԳԻՐ

Լեհաստանի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության և միջև մշակույթի, կրթության գիտության բնագավառներում 2011-2013 թթ. համագործակցության մասին

Լեհաստանի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետև՝ «Կողմեր»,

գիտակցելով երկու երկրների և ժողովուրդների միջև գոյություն ունեցող ավանդական բարեկամական հարաբերությունների հետագա զարգացման և ամրապնդման անհրաժեշտությունը,

համոզված լինելով, որ համագործակցությունը մշակույթի, կրթության և գիտության բնագավառներում կնպաստի երկու երկրների հասարակությունների առավել սերտ հարաբերությունների զարգացմանը, գործընկեր երկրի պատմության և ներկա օրվա մասին գիտելիքների տարածմանը և նվաճումների փոխադարձ խրախուսմանը,

ձգտելով իրագործել 1998թ. հունվարի 27-ին Վարշավայում ստորագրված «Լեհաստանի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև մշակութային և գիտական համագործակցության մասին» համաձայնագրի դրույթները, պայմանավորվեցին հետևյալի մասին.

### I. Մշակույթ և արվեստ

#### Հոդված 1

Կողմերը կաջակցեն կինեմատոգրաֆիայի բնագավառում ֆիլմարտադրության ոլորտի հաստատությունների, կազմակերպությունների և այլ անձանց անմիջական համագործակցությանը, ֆիլմարտադրական ծառայությունների ապահովմանը, ֆիլմերի փոխանակումներին, կինոցուցադրությունների փոխադարձ կազմակերպմանը և մասնակցությանը մյուս Կողմի տարածքում կազմակերպվող միջազգային կինոփառատոներում՝ համաձայն այդ փառատոների պայմանների:



## Հոդված 2

Կողմերը կաջակցեն թատրոնի բնագավառում լեհական և հայկական հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև անմիջական համագործակցությանը:

## Հոդված 3

Կողմերը կձգտեն կազմակերպել իրենց համույթների և մենակատարների հյուրախաղերը գործընկեր երկրում:

## Հոդված 4

Կողմերը կաջակցեն իրենց համույթների և մենակատարների մասնակցությանը գործընկեր երկրում կազմակերպվող միջազգային երաժշտական փառատոներին:

## Հոդված 5

Կողմերը կձգտեն կազմակերպել գործընկեր երկրում դասական կամ ժամանակակից արվեստի ցուցահանդեսներ:

Պայմանները կհամաձայնեցվեն համապատասխան շահագրգիռ կազմակերպությունների միջև:

## Հոդված 6

1. Կողմերը կաջակցեն սիրողական և ժողովրդական արվեստի հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև համագործակցությանը:

2. Կողմերը կաջակցեն իրենց ազգագրական համույթների մասնակցությանը գործընկեր երկրում կազմակերպվող միջազգային ազգագրական փառատոներին:

## Հոդված 7

1. Կողմերը կաջակցեն հայկական և լեհական շահագրգիռ հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև անմիջական համագործակցությանը հնագիտության, թանգարանային կառավարման և հուշարձանների, պաշտպանության, կոնսերվացման և պահպանության բնագավառներում:

Համագործակցության մանրամասները կհամաձայնեցվեն շահագրգիռ հաստատությունների կողմից:

2. Կողմերը պայմաններ կստեղծեն հուշարձանների պահպանության ոլորտում փորձի փոխանակման համար, ներառյալ դասընթացների, սեմինարների և ուսումնական այցերի կազմակերպումը:

3. Կողմերը կհամագործակցեն երկու երկրների ընդհանուր մշակութային ժառանգության մաս կազմող մշակութային արժեքների պահպանության ուղղությամբ:

#### Հոդված 8

Կողմերը կհամագործակցեն իրենց մշակութային ժառանգության մաս կազմող մշակութային ապրանքների ապօրինի ներմուծումը, արտահանումը և տեղաշարժը կանխելու ուղղությամբ՝ իրենց ներքին օրենքներին և Կողմերի ստորագրած միջազգային կոնվենցիաներին համապատասխան: Կողմերը համաձայնում են, որ մեկ Կողմի տարածքից մյուս Կողմի տարածք ապօրինաբար արտահանված մշակութային արժեքները պետք է վերադարձվեն:

#### Հոդված 9

Կողմերը կաջակցեն և կգարգացնեն երկու երկրների գրադարանների միջև անմիջական համագործակցության հաստատմանը:

#### Հոդված 10

Կողմերը կաջակցեն ուղիղ համագործակցության հաստատմանը արխիվի կառավարման ոլորտում, մասնավորապես գիտական, սոցիալական և իրավական նպատակով արխիվներից օգտվելու, փորձի փոխանակման, հրատարակությունների և արխիվային նյութերի պատճենների միջոցով (սկանավորված կամ միկնոֆիլմեր), համաձայն երկու երկրների օրենսդրությանը:

#### Հոդված 11

Կողմերը կքննարկեն Լեհաստանի Հանրապետությունում Հայաստանի մշակույթի օրերի և Հայաստանի Հանրապետությունում Լեհաստանի մշակույթի օրերի կազմակերպումը:

#### Հոդված 12

Կողմերը կաջակցեն Միավորված Ազգերի Կրթության, Գիտության և Մշակույթի Կազմակերպության (ՅՈՒՆԵՍԿՕ-ի) շրջանակներում կրթության և գիտության բնագավառներում համագործակցությանը, ինչպես նաև այդ բնագավառներում իրենց Միավորված Ազգերի Կրթության, Գիտության և Մշակույթի Կազմակերպության (ՅՈՒՆԵՍԿՕ-ի) Ազգային Հանձնաժողովների միջև անմիջական համագործակցությանը:

## II. Գիտություն և կրթություն

### Հոդված 13

Իրենց համագործակցության ընթացքում Կողմերը հատուկ ուշադրություն կդարձնեն հետևյալ հարցերին.

- 1) իրենց կրթական համակարգի, զարգացման ծրագրերի և բարեփոխումների ուղղությունների վերաբերյալ տեղեկատվության փոխանակում,
- 2) վերապատրաստումներ Կողմերի համար առաջնային հետաքրքրություն ներկայացնող մասնագիտությունների գծով,
- 3) աջակցություն դպրոցների և այլ ուսումնական հաստատությունների համագործակցության համար,
- 4) աջակցություն համատեղ գիտական միջոցառումներ, կոնֆերանսներ, գիտաժողովներ, երիտասարդների օլիմպիադաներ և մրցույթներ կազմակերպելու համար:

### Հոդված 14

1. Կողմերը կաջակցեն իրենց գիտությունների ակադեմիաների, բարձրագույն ուսումնական հաստատությունների և այլ շահագրգիռ գիտական հաստատությունների միջև ուղիղ կապերի հաստատմանը հետևյալ ոլորտներում.

- 1) համատեղ գիտական հետազոտություններ,
- 2) փոխանակման ծրագրեր անձնակազմի, գիտնականների և մասնագետների համար դասախոսություններ անցկացնելու, ինչպես նաև համագումարներում, գիտական սեմինարներում, համաժողովներում և գիտաժողովներում մասնակցության համար,
- 3) գիտական հրապարակումների և տեղեկատվության փոխանակում,

2. Շահագրգիռ հաստատությունները կսահմանեն իրենց բնագավառներում համագործակցության և դրա ֆինանսական միջոցառումների շրջանակը:

### Հոդված 15

Յուրաքանչյուր տարի լեհական Կողմը կտրամադրի հայկական Կողմին՝

- 1) մինչև 4 տեղ՝ բարձրագույն կրթություն ստանալու համար /բակալավրիատ և մագիստրատուրա/, ազատելով ուսման վարձից՝ առանց կրթաթոշակ ստանալու իրավունքի.
- 2) երկու տեղ՝ հետբուհական /ասպիրանտական/ կրթություն ստանալու համար՝ ազատելով ուսման վարձից՝ առանց կրթաթոշակ ստանալու իրավունքի.
- 3) ընդհանուր 10 ամիս տևողությամբ գիտահետազոտական ծրագիր, յուրաքանչյուրը մեկից ինը ամիս տևողությամբ, ազատելով վարձից՝ առանց կրթաթոշակ ստանալու իրավունքի

### Հոդված 16

Յուրաքանչյուր տարի հայկական Կողմը լեհական Կողմին կտրամադրի ընդհանուր 18 ամիս տևողությամբ գիտահետազոտական ծրագիր, յուրաքանչյուրը մեկից ինը ամիս տևողությամբ, ազատելով վարձից՝ առանց կրթաթոշակ ստանալու իրավունքի:

### Հոդված 17

Հայկական Կողմի հրավերով լեհական Կողմը կգործուղի լեհերեն լեզվի մասնագետների Հայաստանի Հանրապետության բարձրագույն ուսումնական հաստատություններում աշխատելու նպատակով:

### Հոդված 18

Հայկական Կողմի հրավերով լեհական Կողմը կգործուղի լեհերեն լեզվի ուսուցիչների՝ Հայաստանի Հանրապետության դպրոցներում աշխատելու նպատակով:

Հայկական Կողմը կստեղծի պայմաններ լեհերեն լեզվի ուսումնասիրության համար լեհական ծագում ունեցող ՀՀ քաղաքացիների համար:

### III. Տեղեկատվություն

#### Հոդված 19

Կողմերը կաջակցեն երկու երկրների համապատասխան հաստատությունների միջև տեղեկատվության փոխանակմանը: Կողմերը կաջակցեն երկու երկրների պատմության, աշխարհագրության և մշակույթի ներկայացմանը նպաստող հրատարակությունների և ուսումնամեթոդական ձեռնարկների փոխանակմանը:

#### Հոդված 20

Կողմերը կաջակցեն երկու երկրներում ռադիոյի և հեռուստատեսության կայանների հեռարձակումների ոլորտում համագործակցությանը: Այդ համագործակցությունը կիրականացվի համապատասխան շահագրգիռ կազմակերպությունների միջև կնքված առանձին երկկողմ պայմանագրերի հիման վրա:

### IV. Երիտասարդություն և սպորտ

#### Հոդված 21

Կողմերը կխրախուսեն երկու երկրների երիտասարդական կազմակերպությունների և ինստիտուտների միջև փոխանակումները և համագործակցությունը՝ հիմնված այս կազմակերպությունների կողմից ընդունված համաձայնությունների վրա:

#### Հոդված 22

Կողմերը կաջակցեն երկու երկրների մարզական ֆեդերացիաների, ասոցիացիաների և ակումբների միջև ուղիղ հաղորդակցությանը:

Սպորտային ինստիտուտների համագործակցությունը կներառի՝

1. Տարբեր մարզաձևերի ժողովրդականացում
2. Փորձի, ինչպես նաև գիտական և մեթոդական նյութերի փոխանակումներ
3. Սեմինարների և դասընթացների կազմակերպում՝ ֆիզիկական կուլտուրայի և մարզական փորձագետների որակավորումը բարելավելու համար

4. Մարզական միջոցառումների ընթացքում մասսայական սպորտի, հակադոպինգի և անվտանգության բնագավառում մասնագետների փոխանակումներ

5. Տարբեր մարզաձևերում մարզիչների և մարզող անձնակազմի փոխանակումներ:

Շահագրգիռ հաստատություններն իրենք կորոշեն փոխանակումների ժամկետները և ֆինանսական պայմանավորվածությունները:

## V. Անձանց փոխանակում

### Հոդված 23

Փոխանակումները կիրառործվեն բարձրագույն և հետբուհական կրթության, գիտահետազոտական ծրագրերի, լեհերեն լեզվի և գրականության դասավանդողների և կարճաժամկետ այցերի իրականացման նպատակով:

### Հոդված 24

Ուղարկող Կողմը պետք է ապահովի սույն ծրագրի շրջանակներում գործողված անձանց ինչպես առողջապահական, այնպես էլ դժբախտ պատահարներից ապահովագրությամբ: Ուղարկող Կողմը պետք է ապահովի տվյալ անձանց ապահովագրական համապատասխանությունը ընդունող Կողմի իրավական ակտերին, ծածկի անհրաժեշտ բուժման և անհրաժեշտության դեպքում սանիտարական տեղափոխումը դեպի բնակության երկիր:

### Հոդված 25

Սույն ծրագրի 15 և 16 Հոդվածներով ամրագրված փոխանակման ծրագրերի մասնակիցներին

1) Ընդունող Կողմը կտրամադրի.

ա) պետական բարձրագույն ուսումնական կամ ասպիրանտական կրթություն ապահովող հաստատություններում անվճար կրթություն,

բ) վճարովի ակադեմիական հանրակացարանից օգտվելու հնարավորություն:

2) Ուղարկող Կողմը կտրամադրի.

ա) կրթաթոշակների տրամադրում, այդ թվում կեցություն և սնունդ,

բ) ճանապարհածախս դեպի կրթության կամ ուսումնառության վայր,

գ) Յուրաքանչյուր տարվա ապրիլ ամսվա վերջին հաջորդ ուսումնական տարվա համար թեկնածուների փաստաթղթերի փոխանցումը դիվանագիտական ուղիներով

### Հոդված 26

Սույն ծրագրի 17 և 18 Հոդվածներով ամրագրված լեհերեն լեզվի և գրականության մասնագետների և ուսուցիչների Հայաստանի Հանրապետություն գործուղման համար

1) Հայկական Կողմը կտրամադրի

ա) ամսական աշխատավարձ և վճարվող արձակուրդներ,

բ) անվճար կեցությամբ՝ չհաշված հեռախոսավարձերը,

գ) անհրաժեշտ բժշկական օգնություն՝ տեղական առողջապահական խնամքի կանոնակարգերին համապատասխան,

դ) աջակցություն լեհերեն լեզվի և գրականության մասնագետների և ուսուցիչների գործուղման հետ կապված անհրաժեշտ պայմանների (աշխատանքի թույլտվություն, բնակչության գրանցում, մեկ տարվա վիզա և այլն) ապահովման համար:

2) Լեհական Կողմը կհատուցի լեհերեն լեզվի և գրականության մասնագետների և ուսուցիչների ճանապարհածախսը:

2. Լեհական Կողմը կփոխանցի լեհերեն լեզվի և գրականության մասնագետների և ուսուցիչների փաստաթղթերը դիվանագիտական ուղիներով:

### Հոդված 27

Սույն ծրագրի շրջանակներում գործուղված մասնակիցները՝ ուսանողները, ասպիրանտները և հետազոտողները կշարունակեն իրենց կրթությունն ու ուսումնասիրությունը՝ նախապես սահմանված պայմաններով:

## VI. Ընդհանուր և եզրափակիչ դրույթներ

## Հոդված 28

Սույն ծրագիրը չի խոչընդոտում կրթության, գիտության և մշակույթի բնագավառներում համագործակցության ձևերից բացի այլ ձևերի կիրարկման հնարավորությունը՝ դիվանագիտական ուղիներով դրանք համաձայնեցնելու պայմանով:

## Հոդված 29

Կողմերը դիվանագիտական հայտագրերի գրավոր փոխանակման միջոցով ոչ ուշ քան յուրաքանչյուր տարվա ավարտից 60 օր առաջ կարող են փոփոխել սույն Ծրագրի գործողության շրջանակը, համաձայն սույն Ծրագիրը ուժի մեջ մտնելու համար նախատեսված անհրաժեշտ ընթացակարգերի:

## Հոդված 30

Սույն Ծրագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման օրվանից և գործում է մինչև նոր ծրագրի ուժի մեջ մտնելը, բայց ոչ ուշ քան 2014 թ. դեկտեմբերի 31-ը:

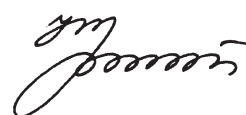
Կատարված է ք. Երևանում 2011թ. հուլիսի 28-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ լեհերեն, հայերեն, և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերն էլ հավասարազոր են:

Մեկնաբանման ընթացքում որևէ տարաձայնության դեպքում գերակայում է անգլերեն տեքստը:

Լեհաստանի  
Հանրապետության  
Կառավարության կողմից՝



Հայաստանի  
Հանրապետության  
Կառավարության կողմից՝





**PROGRAMME OF IMPLEMENTATION**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA**  
**IN THE FIELD OF CULTURE, SCIENCE AND EDUCATION**  
**FOR THE YEARS 2011-2013**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as “the Parties”,

conscious of the need to strengthen and develop the traditionally good and friendly relations between the two countries and peoples,

confident that co-operation in the field of culture, science, and education will enhance closer relations between the societies of the two countries, dissemination of knowledge about the history and present day of the partner country and mutual promotion of achievements,

seeking to implement the *Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Armenia on cultural and scientific co-operation*, signed in Warsaw on January 27, 1998,

have agreed as follows:

**I. Culture and Art**

**Article 1**

In the field of cinematography, the Parties shall support direct co-operation of institutions, organizations and other entities in the area of film production, provision of film-making services, exchange of films, mutual organization of film shows and participation in international film festivals organized on the territory of the other Party, in accordance with the rules of such festivals.

## **Article 2**

The Parties shall support direct co-operation in the field of theatre between Polish and Armenian institutions and organizations.

## **Article 3**

The Parties shall strive to organize concerts and artistic performances in the partner country.

## **Article 4**

The Parties shall support the participation of their ensembles and soloists in international artistic festivals organized in the partner country.

## **Article 5**

The Parties shall strive to organize exhibitions of old or modern art in the partner country. The particulars shall be agreed upon by the interested institutions.

## **Article 6**

1. The Parties shall support co-operation of institutions and organizations connected with the amateur movement and folk art.

2. The Parties shall support the participation of their folk ensembles in international folk festivals organized in the partner country.

## **Article 7**

1. The Parties shall support direct co-operation between the interested Polish and Armenian institutions and organizational units in the field of archaeology, museum management, and the conservation, protection and preservation of monuments. The particulars of such co-operation shall be agreed upon by the interested institutions.

2. The Parties shall create conditions for exchanging experiences in the field of monument conservation, including the organization of trainings, workshops and study visits.

3. The Parties shall co-operate to preserve cultural goods constituting the common cultural heritage of the two countries.

## **Article 8**

The Parties shall co-operate to prevent illegal imports, exports and the transfer of cultural goods constituting their cultural heritage, in compliance with their domestic laws and international conventions signed by the Parties. The Parties agree that the cultural goods illegally exported from the territory of one Party and illegally imported into the territory of the other Party shall be returned.

### **Article 9**

The Parties shall support and develop direct co-operation between the libraries of the two countries.

### **Article 10**

The Parties shall support direct co-operation in the field of archive management, with particular reference to access to archives for scientific, social, and legal purposes, exchange of experiences, publications and copies of archive materials (scans or microfilms), pursuant to the laws of both countries.

### **Article 11**

The Parties shall consider the organization of Days of Polish Culture in the Republic of Armenia, and Days of Armenian Culture in the Republic of Poland.

### **Article 12**

The Parties shall support co-operation at the forum of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO) in the fields of culture, education and science, as well as direct co-operation in these fields between their National Commissions for the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation (UNESCO).

## **II. Science and Education**

### **Article 13**

In their co-operation, the Parties shall devote particular attention to the following issues:

- 1) exchange of information on their systems of education, plans of their development and directions of reforms;
- 2) training of staff in specialities of particular interest to the Parties;
- 3) support for co-operation between schools and educational institutions of all levels;
- 4) support for joint scientific events, conferences, symposia, youth Olympiads of knowledge and competitions.

### **Article 14**

1. The Parties shall support the establishment of contacts and direct co-operation between their academies of sciences, higher schools and other interested scientific institutions of the two countries in the area of :

- 1) joint scientific research;
- 2) exchange of didactical staff, scientists and specialists for the purpose of conducting lectures and participation in congresses, scientific seminars, conferences and symposia;
- 3) exchange of scientific publications and information.

2. The interested institutions shall determine the areas of their co-operation and its financial arrangements.

### **Article 15**

Each year, the Polish Party shall grant to the Armenian Party:

- 1) up to 4 places for higher studies, tuition-free, without scholarship benefits;
- 2) 2 places for PhD studies in different fields of science, tuition-free, without scholarship benefits;
- 3) a total of 10 months of scientific-research internships, lasting from one to nine months each, tuition-free, without scholarship benefits.

### **Article 16**

Each year, the Armenian Party shall grant to the Polish Party a total of 18 months of scientific-research internships, lasting from one to nine months each, tuition-free, without scholarship benefits.

### **Article 17**

At the invitation of the Armenian side, the Polish side, shall delegate didactical staff specializing in the Polish language and literature to work at higher schools in the Republic of Armenia.

### **Article 18**

1. At the invitation of the Armenian side, the Polish side shall delegate Polish language teachers to perform didactical work in schools on the territory of the Republic of Armenia.

2. The Armenian side shall create conditions for the study of the Polish language and study in the Polish language for Armenian citizens of Polish descent.

## **III. Information**

### **Article 19**

The Parties shall support exchange of information between the relevant institutions of the two countries. The Parties shall support exchange of publications and teaching aids facilitating the presentation of the history, geography and culture of the two countries.

## **Article 20**

The Parties shall support co-operation in the field of radio and television broadcasting in the two countries. Such co-operation shall be implemented on the basis of separate bilateral agreements concluded by the relevant entities.

## **IV. Youth and Sports**

### **Article 21**

The Parties shall support exchanges and co-operation between the youth organizations and institutions of the two countries, conducted on the basis of agreements concluded by these organizations.

### **Article 22**

1. The Parties shall support direct contacts between sports federations, associations and clubs of the two countries.

2. The co-operation of the sports institutions shall include:

- 1) popularization of various sports disciplines;
- 2) exchange of experiences, and of scientific and methodological materials;
- 3) organization of seminars and training sessions to enhance the qualifications of physical culture and sports experts;
- 4) exchange of experts in the fields of mass sports, anti-doping measures and security at sports events;
- 5) exchange of coaches and training staff in various sports disciplines.

3. The interested institutions shall themselves determine the terms of the exchange and financial arrangements.

## **V. Exchange of Persons**

### **Article 23**

The exchange of persons shall take place in the framework of higher studies, PhD studies, scientific-research internships, delegation of didactical staff specializing in the Polish language and literature and teachers of the Polish language, as well as short visits.

## Article 24

In case of emergencies involving the delegated persons during their stay in the territory of the other Party under this Programme, the Receiving party shall ensure they receive medical assistance. The sending Party shall ensure that a person delegated under this Programme holds valid insurance policy which meets the requirements stipulated by regulations in force in the territory of the receiving Party. The policy shall guarantee coverage of the cost of necessary medical treatment in case of a sudden illness or an accident, as well as coverage of the costs of ambulance transport to the country of residence.

## Article 25

Persons participating in the exchanges under Articles 15 and 16 of this Programme:

- 1) shall be provided by the receiving Party with:
  - a) tuition-free education or internships at state higher schools or institutions authorized to conduct PhD studies,
  - b) the possibility of payable accommodation at academic hostels;
- 2) shall be provided by the sending Party with:
  - a) payment of scholarship benefits including room and board,
  - b) return travel to the place of education or internship,
  - c) transfer by diplomatic channels, by the end of each April, of the documents of candidates for the next academic year.

## Article 26

1. The didactical staff specializing in the Polish language and literature and Polish language teachers delegated to work in the Republic of Armenia under Articles 17 and 18 of this Programme

- 1) shall be provided by the Armenian Party with:
  - a) monthly salaries and paid holidays,
  - b) rent-free accommodation, not including payment of telephone bills,
  - c) essential medical care as envisaged by domestic health-care regulations,
  - d) assistance with the formalities required for the employment of the didactical staff specializing in the Polish language and literature and Polish language teachers (work permits, residency registration, one-year visas and others).

2) The Polish Party shall cover the costs of return international and domestic travel of the didactical staff specializing in the Polish language and literature and of Polish language teachers - to the place of employment.

2. The Polish Party shall transfer the documents of the didactical staff specializing in the Polish language and literature and Polish language teachers through diplomatic channels.

#### Article 27

Persons who begin higher studies, PhD studies and internships before this Programme comes into force, shall continue their education until its conclusion, on the conditions stipulated beforehand.

### VI. General and Final Provisions

#### Article 28

This Program shall not prejudice the possibility of implementing other forms of co-operation in the field of education, science and culture, on condition that they are agreed upon through diplomatic channels.

#### Article 29

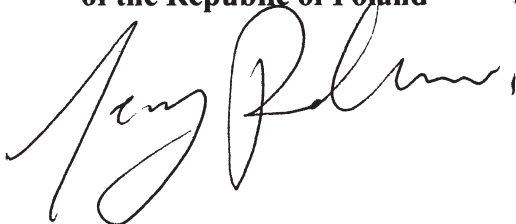
The Parties shall be able to amend the scope of this Programme by exchange of diplomatic notes, not later than 60 days before the end of each year, which shall be done in writing and shall come into force according to the procedures necessary for coming into force of this Programme.

#### Article 30

This Programme shall enter into force on the day of its signing, and shall remain in force until the entry into force of a new programme, but not later than until 31<sup>st</sup> December 2014.

Done at *Yerevan*..., this *28<sup>th</sup>*.....day of *July 2011*..., in duplicate, each in the Polish, Armenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Poland**



**For the Government  
of the Republic of Armenia**

